**УДК** 81’255.4:629.73:621.39 (045)

*М.Л. Пилипчук, викладач
 (Національний авіаційний університет, Україна)*

*А.Є. Світлак, студентка
(Національний авіаційний університет, Україна)*

**ФРАЗЕОЛОГІЯ РАДІООБМІНУ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ**

*У статті подано аналіз особливостей і девіантних рис англійського авіаційного дискурсу радіообміну на фонетичному, лексичному та граматичному мовних рівнях, що через порушення лінгвістичних норм має особливу складність у перекладі, наведено найпоширеніші у фразеології радіообміну мовні коди, їх тлумачення та адекватний переклад, окреслено типові помилки перекладу.*

Необхідність ефективної комунікації пілота та авіадиспетчера очевидна, нерідко вона досягається за рахунок використання особливої англомовної фразеології, проте її переклад може становити певні труднощі, що обумовлює необхідність вивчення лексико-граматичних особливостей таких фразеологічних одиниць та мови радіообміну, в контексті якої вони вживаються. Інформація радіообміну має особливу форму, яка відповідає вимогами дискурсу такого типу завдяки використанню особливого мовного коду. Такий мовний код передбачає вживання закодованої лексики та сталих виразів, які зрозумілі лише спеціалістам авіаційної галузі.

Особливість фразеологізмів радіообміну полягає в тому, що більшість з них не відрізняються своєю лексико-граматичною формою від звичайних слів. Окрім того, фразеологізми можуть піддаватися структурно-семантичним змінам. Відтак, у фразеології радіообміну виділяються ряд девіацій фонетичного, лексичного та граматичного характеру. Отож, правильність перекладацького рішення напряму залежить від уміння ідентифікувати фразеологізм та його смислове навантаження у контексті.

Процес термінотворення у радіообміні – це адаптація слів загальновживаної лексики до авіаційної терміносистеми шляхом семантичної конверсії: *“backtrack” – «рулити в зворотному напрямі»* ( у радіообміні) *– «відмовитись, порушити обіцянку»* (у звичайній мові). Полісемія термінів у цьому випадку недопустима, отож один з основних принципів авіаційної термінології у мові радіообміну – «Одне слово-одне значення». Наприклад, слово *“right*” у мові англійського радіообміну – це прикметник, що означає напрям, а не невірність повідомлення чи певної думки. Українською перекладатиметься як *«право, направо».* Щоб підтвердити вірність певної думки чи твердження, використовуватиметься фраза *“that’s correct”,* замість *“that’s right ”.*

В англійській та українській мові існують прямі відповідники фразеологізмів радіообміну, які є найлегшими для перекладу. Наприклад, «*expect start up» – «очікуйте запуск»; «runway surface condition» – «стан поверхні ЗПС».* Фрази, які мають однакове значення, проте різну форму вираження, становлять групу семантичних аналогів, переклад яких вимагає від перекладача точного знання специфіки радіообміну. Так, *“negative contact”* перекладатиметься як *«борт не спостерігаю», “negative transponder” – «без прийомо-передавача».*

Мові радіообміну притаманні абревіатури, контамінація, скорочення форми слів: “*cumulonimbus» - “CB” («дощові хмари»); “gradually” – “GRADU” («поступово»); “IFR” – “Instrument Flight Rules” («правила польоту за приладами»); “ILS” – “Instrument Landing System” («посадка за приладами»); “wilco” – “will comply” («виконую»), “selcall” – “selective calling” («селекторний виклик»).* Абревіація допомагає зробити мову радіообміну більш ефективною. Задля підвищення ефективності допускаються також і численні мовні девіації. До девіацій лексичного характеру можна віднести особливий спосіб передачі чисел, що відповідають різним авіаційним параметрам (ешелон, швидкість, частота, курс). Кожне з чисел вимовляється окремо, використовуються числівники від 0 до 9, або «сто», «тисяча». Наприклад, “*runway 36*” («ЗПС 36») звучатиме як “*runway three six”(« ЗПС три шість»); the height of 12 thousand feet («висота дванадцять тисяч футів») у радіообміні передаватиметься як “the height of one two thousand feet” ( «висота один два тисяча футів»).* Зазвичай, студенти, що не мають достатнього досвіду перекладу радіокомунікації, можуть неправильно зрозуміти такі дані й перекласти як *«висота 1-2 тисячі футів».* До лексичних девіацій також відносять дискурсивні формули з особливими маркерами. У радіомовленні дискурсивні формули – це спеціально створені кодові слова та вислови з інформаційною складовою, які використовуються лише в одному прийнятому значенні: *“How do you read me? Read you 5”– «Як чуєте мене? Чую Вас відмінно»*.

Окрему проблему перекладу становить фонетичний алфавіт, де літерам англійської абетки присвоюється кодове слово, а ключові слова вимовляються по літерах. Наприклад*, A – Alfa [ˈæ l f ə]; B – Bravo [ˌb r ɑːˈv ə ʊ];
C – Charlie [ˈt ʃ ɑːl i]; D – Delta [ˈd e l t ə]*. У таких випадках при перекладі тексту доцільно подавати одразу готову фразу. Проте на фонетичному рівні фразеології радіообміну також існують певні девіації, що можуть перешкоджати адекватному перекладу тексту радіоповідомлення. Фонетична організація мови радіообміну побудована не на точному дотриманні норм вимови, а на забезпеченні чіткості повідомлення, що передбачає певні девіації від стандартної вимови.

Отож, до основних фонетичних девіацій мови радіообміну належать:

1. Вимова числівників:
* заміна звуку [θ] на [t]: *three [θ* *r i: - t* *r i:]; thousand [ˈθ a ʊ z ə n̩ d –*

*t a ʊ z ə n̩ d];*

* оглушення дзвінких приголосних у кінці слова, що не властиве фонетиці англійської мови: *five [f a i v - f a i f];*
* зміна вимови числівників: *nine [n a ɪ n - 'n a ɪ n ə r].*
1. Повільніший темп мовлення. Середній темп мовлення, характерний для англійської мови (3-6 складів за секунду чи 130-150 слів за хвилину). У мові радіообміну темп не має перевищувати 100 слів за хвилину, відповідні вимоги зазначені у нормативних документах ІКАО. Обмежена кількість інформації в одному повідомленні та паузи після кожної інтонаційної групи допомагають досягнути необхідного темпу мовлення.

Окрім того, прагнення до стислості призводить до насиченості радіообміну скороченнями та використання кодового способу передачі інформації. Відтак поширення набув Альфа-код. Це 3-х буквений код, який застосовується для скорочення часу передачі й дотримання секретності радіопереговорів. Кожна 3-х літерна група означає певне конкретне словосполучення або закінчене речення. Прикладом стандартного радіокоду є сигнал “*ROMEO TANGO BRAVO”– “Return to base”*, що слід перекладати як *«повернення на базу».*

При перекладі фразеології радіообміну варто звертати увагу також на певні граматичні особливості. Відтак, у комунікації радіообміну уникають вживання питальних речень; переважає наказовий та дійсний спосіб; можуть використовуватися як активний, так і пасивний стани; найуживаніші часи - простий теперішній, теперішній подовжений та простий майбутній. Окрім того, закінчення *- ing* означає слова пілота, а не диспетчера. У стандартній фразеології ця форма спрощена до еліптичного речення, де “*I am”* не вживається, наприклад, *“Taxing to the runway”.*

Щодо девіацій граматичного рівня, вони не становлять особливих труднощів при перекладі й переважно стосуються структури речення:

1. Вираження заперечення. Якщо у стандартному варіанті англійської мови заперечення зазвичай виражається за допомогою частки «не», то у мові радіообміну вона майже не вживається. Натомість використовують заперечні суфікси, наприклад: “*Centerline taxiway lighting* ***un****serviceable» – «Не працює освітлення центральної лінії руліжної доріжки».*
2. Випускання допоміжних дієслів та слів-зв’язок: “*Ice on runway 21 right” – «Лід на злітно-посадковій смузі 21 права». “Large flock of birds north of runway 27 near central taxiway” – «Велика зграя птахів на північ від злітно-посадкової смуги 27 біля центральної руліжної доріжки».*
3. Випускання підмету: “*Ready to take-off” – «Готовий до взльоту».* “*Following Air France Airbus” – «Cлідую за Ер Франс Ербас».*
4. Випускання артиклів:  *“Station, calling Newtown Ground, you are unreadable” – «Станція, яка викликає Н’ютаун Ґраунд, вас не чути».*
5. Випускання прийменників: “*Large flock of birds north of runway 27 near central taxiway” – «Велика зграя птахів на північ від злітно-посадкової смуги 27 біля центральної руліжної доріжки».*
6. Випускання особових займенників «я», «ти». Це стається з очевидних причин, адже комунікація відбувається між диспетчером та пілотом, третьої особи у комунікації немає*.* Наприклад, “*Request return to stand” – «Дозвольте повернутися на стоянку».*

**Висновки**

Таким чином, можна зробити висновок, що адекватний переклад фразеології радіообміну вимагає ґрунтовної підготовки. Девіації на різних мовних рівнях можуть вводити недосвідченого перекладача в оману, призводити до неправильної інтерпретації змісту радіоповідомлень. Для мови радіообміну завжди характерні короткі фрази, які чітко відображають сенс повідомлення. Відповідно, переклад теж повинен звучати коротко і ясно, адже метою професійного спілкування є ефективна комунікація та усунення найменших натяків на непорозуміння.

**Список літератури**

1. Жаргон военного радиообмена: особенности использования и перевода. [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://imaginaria.ru/p/zhargon-voennogo-radioobmena-osobennosti-ispolzovaniya-i-perevoda.html>
2. Кириченко А.Г. Мовні особливості англійського авіаційного радіотелефонного дискурсу / А.Г.Кириченко // Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови. – 2013. – Вип. 21. – С. 63–68.
3. Ковтун О. В. Лінгводидактична характеристика української авіаційної терміносистеми та авіаційної підмови / О. В. Ковтун // Наука і освіта : Науково-практичний журнал Південного наукового Центру АПН України. – 2009. – № 10. – С. 165–169.
4. Матвеев А.В., Матвеева Н.А. Проблемы перевода фразеологической системы авиационных и аэронавигационных текстов. [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://repo.kspi.kz/bitstream/handle/item/68/Problemi%20perevoda%20frazeologicheskoi%20cictemi%20aviacionnih%20i%20aeronavigacionnih%20textov.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
5. Файнман І.Б. Фонетичні та лексичні особливості англійського дискурсу радіообміну цивільної авіації / І.Б.Файнман // Вісник Житомирського державного університету. Серія філологічні науки. – 2015. – Вип. 1 (79). – С. 244-247.
6. Docummentary film “Air Crash Investigation”, National Geographic, 2010.
7. ICAO Procedures for Air Navigation Services: Air Traffic Management (Doc 4444 ATM/504) / International Civil Aviation Organization. – Montreal, 2001. – 318 c.